

# The Cambridge Gazette

In Search of Japan's Global Strategies

## 『ケンブリッジ・ガゼット：グローバル戦略編』

第 27 号 (2011 年 7 月)

ハーバード大学ケネディ行政大学院 シニア・フェロー 栗原 潤

彼れを知りて己れを知れば、百戦して殆(あや)うからず。  
彼れを知らずして己れを知れば、一勝一負す。  
彼れを知らず己れを知らざれば、戦う毎に必ず殆(あや)うし。  
(孫子)

小誌は大量の資料を網羅的かつ詳細に報告するものではない。ハーバードに居る一研究者である筆者が接した情報や文献を①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障の分野に関し整理したものである。紙面や時間の制約に加えて筆者の限られた能力という問題は有るが、小誌が少しでも役立つことを心から願っている。

Know the enemy and know yourself; In a hundred battles you will never be in peril.  
When you are ignorant of the enemy but know yourself; Your chances of winning or losing are equal.  
If ignorant both of your enemy and of yourself; You are certain in every battle to be in peril.  
(Sunzi, an ancient Chinese strategist)

### 今月号 «目次»

1. *Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第 27 号
2. 情報概観—①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障
3. 編集後記

#### 1. *Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第 27 号

英語教育が小学校で義務化されたが、これに関し賛否双方の意見を聴く機会を得た。対外情報交流のために早期の英語教育を唱える賛成派、発音の問題と英語教育に携わる小学校の先生の訓練不足を指摘する反対派、いずれの意見も、「世界の中の日本」を見据え、国際コミュニケーション技術の訓練方法を巡る熱い主張だ。それが故に賛否は別として頷く点は多い。

意外かも知れないが、筆者自身は小学校での英語教育に対して懐疑的な人間だ。確かに英語の重要性は否定し難い事実だ。が、筆者は次の 6 つの理由で懐疑的だ—すなわち、(1)日本人はまず母国語(日本語)で「何を如何に伝えるか」という精神を研ぎ澄ます必要があること、(2)なでしこジャパンや海外で活躍する料理の達人は必ずしも流暢な英語を必要としないこと、(3)幼い時から英語に接することは望ましいかも知れないが、東郷平八郎元帥が 20 歳を過ぎて英語を猛勉強し、英国留学を実りあるものにした史実があること、(4)英語が堪能でなくても、会計業務や日本国内営業で卓抜した能力を発揮する日本人が必ず存在すること、(5)啓蒙思想家ルソーの教育論『エミール』の中の言葉、「人がなんと云おうと、12 歳ないし 15 歳までは、天才は別として、どんな子どもでも、本当に 2 つの国語を学べたためしがあるとは信じられない(Quoi qu'on puisse dire, je ne crois pas que, jusqu'à l'âge de douze ou quinze ans, nul enfant, les prodiges à part, ait jamais vraiment appris deux langues.)」に筆者が賛同していること、そして最後に(6)英語を母国語とする人であっても頭脳明晰な人は少数派で、「床屋談議(barbershop patrons' discourses)」や「素人同士の間で交される愚劣な俗説(cockamamie platitudes among nonprofessionals)」に耽溺している人が多いからだ。

歴史は遡るが、日露戦争時の日本人エリートは外国語に堪能だった。他方、彼等が指導する一般の人々は必ずしも語学に秀でていなかった。が、そうした一般の人々は現在の一般市民と同じく、勤務態度・軍紀に関し優れていたのだ—帝国連合艦隊の下士官兵は、敵艦名をロシア語で語れなかったとはいえ、敵艦を即座に判別し正確無比な砲撃を行ったのであった。彼等は、バルチック艦隊の旗艦、戦艦「クニヤージ・スワロフ(Князь Суворов)」を「故郷親父坐ろう(クニオヤジ・スワロウ)」、また戦艦「アリヨール(Орёл)」を「蟻寄る」という具合に呼んでいた…。翻ってエリートの外国語感覚は鋭敏だった—マカロフ提督の『海軍戦術論(Рассуждения по вопросам морской тактики)』を巡り、加藤友三郎大佐と鈴木貫太郎中佐との間で交された話や、海戦後に捕虜となったロジェストヴェンスキー提督がロシア皇帝に送る電文を、佐世保鎮守府参謀長の坂本俊篤少将がフランス語で丹念に確認したことは、国際関係を学ぶ者にとって忘れられない史実だ。グローバル時代に新たな「開国」を考える今、先人の努力を学びたいと思うのは筆者独りだけではあるまい。

弱小国家は常に優柔不断であり、遲疑逡巡は常に有害である。  
(マキャヴェリ)

Weak states are always dubious in their resolves, and tardy resolves are always hurtful.  
[Gli stati deboli sempre fiano ambigui nel risolversi: e sempre le diliberazioni lente sono nocive.]  
(Niccolò Machiavelli, an Italian political philosopher)

**2. 情報概観** 紙面の制約上、原則、参考になると筆者が判断した最新情報のみを掲載し解説や関連資料は一切省略。

**マクロ経済: Macroeconomics—Books, Papers, and Articles**

- Bianchi, Javier and Enrique G. Mendoza, 2011, "Overborrowing, Financial Crises and 'Macro-prudential' Taxes," NBER Working Paper No. 16091, June.
- Eichengreen, Barry J. and Hui Tong, 2011, "The External Impact of China's Exchange Rate Policy: Evidence from Firm Level Data," Working Paper No. 11/155, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), July.
- Fichtner, Ferdinand, Rasmus Ruffer and Bernd Schnatz, 2011, "The Forecasting Performance of Composite Leading Indicators: Does Globalisation Matter?" *Journal of Business Cycle Management and Analysis*, Vol. 2011, No.1 (May), pp. 55-72.
- Kerdrain, Clovis, 2011, "How Important Is Wealth for Explaining Household Consumption Over the Recent Crisis?: An Empirical Study for the United States, Japan and the Euro Area," Economics Department Working Paper, No. 869, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), May.

**マクロ経済: Macroeconomics—Conferences, Workshops and Seminars**

- June 23: (Washington, D.C.) U.S. Congress Hearing: House Committee on the Budget: "The Congressional Budget Office's Long-Term Budget Outlook," Witness: Douglas W. Elmendorf (Director, Congressional Budget Office (CBO)).

**資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Books, Papers, and Articles**

- Cline, William R., 2011, *Carbon Abatement Costs and Climate Change Finance*, Policy Analyses in International Economics 96, Washington, D.C.: Peterson Institute for International Economics (PIIE), July.
- Gordon, Kathryn and Joachim Pohl, 2011, "Environmental Concerns in International Investment Agreements: A Survey," Working Paper on International Investment No. 2011/01, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), May.
- Steenblik, Ronald and Massimo Geloso Grosso, 2011, "Trade in Services Related to Climate Change: An Exploratory Analysis," Trade and Environment Working Paper No. 2011/3, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), May.

**資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Conferences, Workshops and Seminars**

- June 30: (Washington, D.C.) Peterson Institute for International Economics (PIIE): "America's Energy Security Options"; Trevor Houser (Visiting Fellow, PIIE), Daniel Yergin (Chairman, Cambridge Energy Research Associates (CERA)), Heather Zichal (Deputy Assistant to the President for Energy and Climate Change, the White House), McKie Campbell (Republican Staff Director for the Senate Energy and Natural Resources Committee).

**外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Books, Papers, and Articles**

- Libicki, Martin C. *et al.*, 2011 (forthcoming, September), *Global Demographic Change and Its Implications for Military Power*, Santa Monica, CA: RAND Corporation.
- Lynn, William J., 2011, "A Military Strategy for the New Space Environment," *Washington Quarterly*, Vol. 34, No. 3 (Summer), pp. 7-16.
- Polymeropoulos, Elli-Katharina *et al.*, 2011, „Asiatische Großmächte: China, Indien und Japan als Akteure regionaler und internationaler Ordnungspolitik,“ *Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP)-Studien 2011/S 11*, Berlin, April.
- Schweller, Randall L. and Xiaoyu Pu, 2011, "After Unipolarity," *International Security*, Vol. 36, No. 1 (Summer), pp. 41-72.
- Yoshihara, Toshi and James R. Holmes, 2011, "Can China Defend a 'Core Interest' in the South China Sea?" *Washington Quarterly*, Vol. 34, No. 2 (Spring), pp. 45-59.

**外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Conferences, Workshops and Seminars**

- June 8: (Washington, D.C.) Center for Strategic and International Studies (CSIS): "Global Security Forum 2011"; "Plenary Session: The Future of War": Keynote Address: William J. Lynn III (Deputy Secretary of Defense); "Tectonic Shift: Security Implications of the New Energy Landscape": John B. Hess (Chairman and CEO, Hess International), Philip R. Sharp (President, Resources for the Future), Michael Froman (Deputy Assistant to the President and Deputy National Security Advisor for International Economic Affairs and Development, the White House); Moderator: Frank Verrastro (Senior Vice President and Director, CSIS Energy and National Security Program); "Crisis Simulation: Asia": Richard L. Armitage (as Secretary of Defense, Former Deputy Secretary of State), J.D. Crouch II (as National Security Advisor, Former Assistant to the President and Deputy National Security Advisor), Michael V. Hayden (as Director of National Intelligence, Former Director of Central Intelligence), Peter Pace (as Chairman of the Joint Chiefs of Staff, Former Chairman of the Joint Chiefs of Staff), Jeffrey Smith (as Secretary of State, Former General Counsel to the Central Intelligence Agency (CIA)); Moderator: Victor Cha (Senior Advisor and Korea Chair, CSIS); "Vulnerability Assessment: Lessons from Four Cyber Events": Robert L. Deitz (Former Senior Counselor to Director of the Central Intelligence Agency), Judith Miller (Former General Counsel for the Department of Defense), Franklin Miller (Former Special Assistant to the President and Senior Director for Defense Policy and Arms Control, National Security Council (NSC)), Robert J. Giesler (Former Director of Information Operations and Strategic Studies, Office of the Secretary of Defense (OSD)); Moderator: Jim Lewis (Director and Senior Fellow, CSIS Technology and Public Policy Program); Introduction: Adriane Lapointe (Visiting Fellow, CSIS Technology and Public Policy Program); "The New Security Dynamic in the Mediterranean": James L. Jones (Former National Security Advisor); Moderator: Craig Cohen (Vice President for Research and Programs, CSIS); Introduction by: Admiral Guido Venturoni (Former Chairman, NATO Military Committee); Discussants: Stephen Flanagan (Senior Vice President and Henry A. Kissinger Chair, CSIS), Jon Alterman (Director and Senior Fellow, CSIS Middle East Program); "Final Frozen Frontier: Geopolitical and

叡智は、いずこも同じである。聡明な人々の間には、馬鹿な人々の間と同様に共通点が存在する。たとえ民族、服装、言語、宗教が違い、更には人生観すら違ったとしても。  
(イワン・アレクサンドロヴィチ・ゴンチャロフ)

A good and sharp mind is the same everywhere: intelligent people show the same signs, and dullards are also recognizable, whatever the differences among peoples, garb, language, religion, even the outlook on life.  
[Ум везде одинаков: у умных людей есть одни общие признаки, как и у всех дураков, несмотря на различие наций, одежды, языка, религий, даже взгляда на жизнь.]  
(Ivan A. Goncharov, a Russian novelist who served as the secretary of Admiral Yevfimiy V. Putyatin)

Geo-Economic Thinking on the Arctic”: Gary Doer (Ambassador of Canada to the United States), Jonas Hafstrom (Ambassador of Sweden to the United States), Wegger Strømme (Ambassador of Norway to the United States), Inuuteq Holm Olsen (Deputy Foreign Minister of Greenland); Moderator: Heather Conley (Director and Senior Fellow, CSIS Europe Program); “Discussing Geostrategic Trajectories”: Zbigniew Brzezinski (Former National Security Advisor); Moderator: John Hamre (President and CEO, CSIS); “Lessons from the Last Budget Drawdown”: David S.C. Chu (Former Under Secretary of Defense for Personnel and Readiness), Ronald R. Fogleman (Former Chief of Staff, United States Air Force), Sean O’Keefe (Former Secretary of the Navy), Gordon R. Sullivan (Former Chief of Staff of the United States Army); Moderator: John Hamre (President and CEO, CSIS); Introductory Briefing by David Berteau (Senior Advisor and Director, CSIS Defense-Industrial Initiatives Group); “A Perilous Course? The Future of the U.S.-Pakistan Partnership”: Anthony Cordesman (Burke Chair in Strategy, CSIS), Bruce Riedel (Senior Fellow, Center for Middle East Policy, Brookings Institution); Moderator: Craig Cohen (Vice President, CSIS); ““Deradicalization”: Oasis or Mirage?”: Christopher Boucek (Associate, Middle East Program, Carnegie Endowment for International Peace (CEIP)), Stephen R. Kappes (Former Deputy Director, Central Intelligence Agency (CIA)), Frances Fragos Townsend (Former Homeland Security Advisor and Deputy National Security Advisor for Combating Terrorism), Douglas Stone (Former Commanding General, Task Force 134 (Detainee Operations) in Baghdad, Iraq); Moderator: Rick “Ozzie” Nelson (Director, CSIS Homeland Security and Counterterrorism Program).

### その他—Information in Other Fields

- Capelle-Blancard, Gunther and Stéphanie Monjon, 2011, “The Performance of Socially Responsible Funds: Does the Screening Process Matter?” Working Paper N° 2011-12, Paris: Centre d’Etudes Prospectives et d’Informations Internationales (CEPII), May.
- Lanz, Rainer and Sébastien Miroudot, 2011, “Intra-Firm Trade: Patterns, Determinants and Policy Implications,” Trade Policy Working Paper No. 114, Paris, OECD, June.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), “Next Generation Access Networks and Market Structure,” OECD Digital Paper No. 183, Paris: OECD, June.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), “Virtual Worlds: Immersive Online Platforms for Collaboration, Creativity and Learning,” OECD Digital Paper No. 184, Paris: OECD, June.
- Wu, Helen *et al.*, 2011, “Alternatives to Peer Review in Research Project Funding,” Prepared for the U.K. Department of Health, Santa Monica, CA: RAND Corporation, May.
- Event: June 22: (Washington, D.C.) Brookings Institution: “Managing the China Challenge: How to Achieve Corporate Success in the People’s Republic”; Introduction and Moderator: Kemal Dervis (Vice President and Director of Global Economy and Development at Brookings); Featured Speaker: Kenneth G. Lieberthal (Director, John L. Thornton China Center); Discussant: Jeffrey A. Bader (Visiting Scholar, Foreign Policy, John L. Thornton China Center).

### 3. 編集後記

長年にわたって多くの国際会議に出席してきたとはいえ、筆者の外国語能力は未だに問題だらけで猛省している。それにしても一国の言葉を他国の言葉に置き換えるのは難しい。ニーチェも、「几帳面なつもりでの翻訳でも、原文の格調を心ならずも俗悪なものにしているために、殆ど偽作に近いものがある(Es giebt ehrlich gemeinte Übersetzungen, die beinahe Fälschungen sind, als unfreiwillige Vergemeinerungen des Originals.)」と述べている。特に、社会科学や人文科学の場合、数学や物理学の分野と異なり、理性だけでなく情念(更には権威までも)が意思決定プロセスに大きく作用するが故に翻訳が極めて難しい。今、筆者は米英の教養人と、欧州文明を代表する名著『イーリアス(Ἰλιάς)』の冒頭部分(「怒りを謡(うた)え、女神よ。ペレウスの子アキレウスの怒りを(μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος) )の様々な英訳を比較し、また西行の歌(「同じくは牡蠣をぞ刺して…」)、そしてこの西行の歌を受けて作られた芭蕉の句(「牡蠣よりは海苔をば…」)の翻訳に頭を悩ませている。

以上

(編集責任者) 栗原 潤 キヤノングローバル戦略研究所 研究主幹 ハーバード大学ケネディ行政大学院 シニア・フェロー (Tokyo Office) 〒100-6511 東京都千代田区丸の内 1-5-1 新丸の内ビルディング 11 階 Tel: +81-(0)3-6213-0550 (代)	Jun KURIHARA Research Director, Canon Institute for Global Studies Senior Fellow, Harvard Kennedy School Mailing address: 79 JFK St., Box 74, Cambridge, MA 02138 Office address: 124 Mt. Auburn, 200N-235Cambridge, MA 02138 Tel: +1-617-384-7430; Fax: +1-617-496-4602; Jun_Kurihara@hks.harvard.edu; Kurihara-Jun@rieti.go.jp
---	---

過去の *Cambridge Gazette* はネット上で見ることが出来、ダウンロードも出来ます。ネット上でキヤノングローバル戦略研究所のウェブサイトに行き、そこで栗原のコラム・論文の欄をクリックして頂ければ、バックナンバー全てが見れます。